

太田牛一

信長公記

スヴァトスラフ・ポルホフ

ロシア語への翻訳、序文、研究、解説、索引

ロシア科学アカデミー—東洋学研究所

*Институт востоковедения
Российской академии наук*

*300 лет
Российской академии наук*



О:та Гю:ити

«Синтё:-ко: ки»

«Записи о князе Нобунага»

(С. А. Полхов – перевод на русский, введение,
исследование, комментарий, указатели)



**Москва: Институт востоковедения РАН
2024**

Рекомендовано Ученым советом Института востоковедения РАН

Книга издаётся в авторской редакции

Рецензенты

доктор философских наук *Н. Н. Трубникова*
кандидат исторических наук *В. В. Щепкин*

О:та Гю:ити. «Синтё:-ко: ки». «Записи о князе Нобунага» (**Святослав Александрович Полхов** – перевод на русский, введение, исследование, комментарий, указатели) / Институт востоковедения РАН. Москва, 2024. 1004 с.

ISBN 978-5-4465-4269-7

Книга представляет собой публикацию исследования и первого академического перевода на русский язык ценного исторического источника – хроники «Синтё:-ко: ки» («Записи о князе Нобунага»), составленной на рубеже XVI–XVII веков О:та Гю:ити, вассалом Ода Нобунага, полководца и одного из объединителей Японии второй половины XVI в. Хроника содержит уникальные материалы по социальной, политической и культурной истории Японии периода «воюющих княжеств» (Сэнгоку) и последующей эпохи государственной консолидации. Перевод снабжён подробным историческим комментарием и указателями.

Работа предназначена для учёных, аспирантов и студентов, специализирующихся на исследовании цивилизации Японии и стран Востока, и может быть интересна всем, кто интересуется позднесредневековой историей Японии.

Для читателей старше 18 лет

ISBN 978-5-4465-4269-7

УДК 008 (520)

ББК 71 (5Япо)

© С. А. Полхов, 2024

© Институт востоковедения РАН, 2024

Оглавление

От автора12

Часть первая

Введение.....15

«Синтё:-ко: ки»: фигура создателя, генезис и особенности памятника.....34

Достоверность и жанровая принадлежность «Синтё:-ко: ки»
.....58

Образ Ода Нобунага в «Синтё:-ко: ки»68

К дискуссии о причинах «западного» похода Имагава Ёсимото в 1560 году.....88

«Страшен Путь Неба» – о некоторых ключевых понятиях в основе нарратива «Синтё:-ко: ки»100

Враги Нобунага в «Синтё:-ко: ки»: мятеж Араки Мурасигэ и покорение княжества Такэда.....116

Изобличение нерадивого вассала в порицаниях Ода Нобунага для Сакума Нобумори.....142

Конный смотр 9-го года Тэнсё: в Киото: репрезентация могущества Нобунага152

Часть вторая

«Начальный свиток»	169
<i>Комментарий</i>	209
Свиток I	269
<i>Комментарий</i>	276
Свиток II	296
<i>Комментарий</i>	302
Свиток III	310
<i>Комментарий</i>	323
Свиток IV	340
<i>Комментарий</i>	345
Свиток V	349
<i>Комментарий</i>	355
Свиток VI	366
<i>Комментарий</i>	382
Свиток VII	398
<i>Комментарий</i>	405
Свиток VIII	416
<i>Комментарий</i>	437
Свиток IX	471
<i>Комментарий</i>	480
Свиток X	494
<i>Комментарий</i>	504
Свиток XI	518
<i>Комментарий</i>	536
Свиток XII	554
<i>Комментарий</i>	582

Свиток XIII	610
<i>Комментарий</i>	630
Свиток XIV	650
<i>Комментарий</i>	673
Свиток XV	700
<i>Комментарий</i>	733
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	782
SUMMARY	786
<i>Библиография</i>	790
<i>Указатель топонимов, названий храмов и святилищ из текста хроники</i>	843
<i>Указатель имён собственных из Части I, текста хроники и комментария</i>	884
<i>Указатель цитируемых и упоминаемых письменных памятников</i>	992
<i>Указатель иллюстративных материалов</i>	1000
<i>Об авторе</i>	1002

Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki" (Sviatoslav Aleksandrovich Polkhov – translation into Russian, introduction, research, commentary, indexes) / Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Moscow, 2024.

Contents

From the Author.....12

Part One

Introduction.....15

"Shinchō-kō ki": the Figure of the Author, Genesis and Key Features of the Text.....34

Authenticity and Genre Affiliation of "Shinchō-kō ki".....58

The Image of Oda Nobunaga in "Shinchō-kō ki".....68

On the Discussion of the Reasons for the "Western" Campaign of Imagawa Yoshimoto in 1560.....88

"The Path of Heaven is Terrible" – on Some Key Concepts at the Heart of the Narrative of "Shinchō-kō ki".....100

Nobunaga's Enemies in "Shinchō-kō ki": the Rebellion of Araki Murashige and the Conquest of Takeda Domain.....116

The Exposure of a Negligent Vassal in Oda Nobunaga's Censures for Sakuma Nobumori.....142

<i>The Horse Parade of the 9th Year of Tenshō in Kyoto: Representation of Nobunaga's Power</i>	152
--	-----

Part Two

"The Initial Book"	169
<i>Commentary</i>	209
Book I	269
<i>Commentary</i>	276
Book II	296
<i>Commentary</i>	302
Book III	310
<i>Commentary</i>	323
Book IV	340
<i>Commentary</i>	345
Book V	349
<i>Commentary</i>	355
Book VI	366
<i>Commentary</i>	382
Book VII	398
<i>Commentary</i>	405
Book VIII	416
<i>Commentary</i>	437
Book IX	471
<i>Commentary</i>	480
Book X	494
<i>Commentary</i>	504
Book XI	518
<i>Commentary</i>	536
Book XII	554
<i>Commentary</i>	582

Book XIII	610
<i>Commentary</i>	630
Book XIV	650
<i>Commentary</i>	673
Book XV	700
<i>Commentary</i>	733
<i>SUMMARY</i>	786
<i>Bibliography</i>	790
<i>Index of Geographical Names</i>	843
<i>Index of Personal Names</i>	884
<i>Index of Cited and Referenced Written Monuments</i>	992
<i>Index of Illustrative Materials</i>	1000
<i>About the Author</i>	1002

太田牛一『信長公記』（スヴァトスラフ・アレクサンドロ
ヴィチ・ポルホフ－ロシア語への翻訳、序文、研究、解説、索引）
/ロシア科学アカデミー東洋学研究所。モスクワ、2024

目次

はしがき	12
パート I	
序文.....	15
『信長公記』 作者・文書の成立の過程、本文の特徴.....	34
『信長公記』 の真偽とジャンル所属.....	58
『信長公記』 における織田信長像.....	68
永禄三年の今川義元の尾張侵攻の理由をめぐって.....	88
『天道恐敷』 — 『信長公記』 物語の中心にあるいくつかの重要な概念について	100
『信長公記』 における信長の敵 荒木村重の謀反と甲州征伐.....	116
佐久間信盛に対する織田信長の折檻状における家臣の過失の暴露.....	142
天正 9 年の京都の御馬揃 — 信長の『御威光』 のレプレゼンテーション	152

パート II

首巻.....	169
注記と解説.....	209
第一巻.....	269
注記と解説.....	276
第二巻.....	296
注記と解説.....	302
第三巻.....	310
注記と解.....	323
第四巻.....	340
注記と解説.....	345
第五巻.....	349
注記と解説.....	355
第六巻.....	366
注記と解説.....	382
第七巻.....	398
注記と解説.....	405
第八巻.....	416
注記と解説.....	437
第九巻.....	471
注記と解説.....	480
第十巻.....	494
注記と解説.....	504
第十一巻.....	518
注記と解説.....	536

第十二卷.....	554
注記と解説.....	582
第十三巻.....	610
注記と解説.....	630
第十四巻.....	650
注記と解説.....	673
第十五巻.....	700
注記と解説.....	733
まとめ.....	786
参考文献.....	790
地名索引.....	843
人名索引.....	884
史料の索引.....	992
イラストの索引.....	1000
著者について.....	1002

Светлой памяти Леонида Борисовича Алаева

От автора

Работа над данной книгой была начата летом 2017 г. во время стажировки в Институте японского языка Японского фонда в Осаке (The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai) и закончена осенью 2024 г. в Москве. Автор выражает искреннюю благодарность коллегам из Института востоковедения РАН, Высшей школы экономики и Школы актуальных гуманитарных исследований РАНХиГС, которые приняли участие в обсуждении рукописи данного труда, любезно предоставили отзывы и высказали ценные советы и замечания, которые автор постарался учесть.

Неоценимую помощь оказали и коллеги, работающие в японских университетах, – несмотря на колоссальную научную и педагогическую загруженность, они предоставили в распоряжение автора копии некоторых научных статей и материалов на японском языке, отсутствующих в российских библиотеках.